

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУССКО-АНГЛИЙСКОЙ ТРАНСЛИТЕРАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕДАЧИ ОКОНЧАНИЯ -ИЙ)

Леоненко Я.И.,

студент 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Николаенко С.В., д-р пед. наук, профессор

Современная лингвистика уделяет значительное внимание вопросам передачи языковых единиц из одной системы в другую, особенно в контексте межкультурной коммуникации и перевода. Одним из ключевых аспектов этого процесса является транслитерация, которая обеспечивает точное графическое соответствие оригинальному тексту, и транскрипция, ориентированная на передачу звуковой формы. Данные процессы особенно важны при передаче имен собственных и специализированной терминологии, что требует строгого соблюдения норм и стандартов. С другой стороны, существуют неформальные тенденции в практике перевода, среди которых замена стандартной передачи окончания в личных именах и фамилиях -ий на английский язык с помощью окончания -у вместо -ii, -iy, -ij.

Материал и методы. Приоритетными методами исследования были анализ, сопоставление, описание, сравнение. Материалом для научной работы послужили стандарты транслитерации, а также открытые интернет источники.

Результаты и их обсуждение. Транслитерация и транскрипция играют важную роль в передаче иноязычных имен собственных, географических названий и других лексических единиц, требующих точного соответствия между языковыми системами. Эти способы передачи графической и звуковой формы слов имеют свои особенности и регулируются соответствующими стандартами. Отметим основные определения и нормативные документы, регулирующие процессы транслитерации и транскрипции в русско-английском переводе.

Как указывает Л.С. Бархударов, «при транслитерации передается средствами ПЯ графическая форма (буквенный состав) слова ИЯ, а при транскрипции – его звуковая форма. Эти способы применяются при передаче иноязычных имен собственных, географических наименований и названий разного рода компаний, фирм, пароходов, гостиниц, газет, журналов и пр.» [1].

В.Н. Комиссаров уточняет, что транскрипция и транслитерация – «это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав)» [2]. Следует подчеркнуть, что ИЯ и ПЯ представляют собой «исходный язык» и «язык перевода» соответственно. В данном контексте под ИЯ подразумевается русский язык, а под ПЯ – английский, что означает перевод с русского на английский язык.

Как отмечает Т.А. Бахтурина, «транслитерация отличается от транскрипции универсальностью; она ориентирована не на определенный язык, а на определенную систему графики. Поэтому транслитерация не ограничивается средствами какого-либо национального алфавита, в ней могут использоваться специальные буквы и диакритические знаки. Сторонники «простоты» транслитерации считают, что транслитерация производится механически, необязательно знание языка, знаки которого транслитерируются» [3].

Однако существует и противоположная точка зрения: «Транслитерация не означает механической побуквенной подстановки, она должна учитывать исконное звучание слова» [3]. Эта концепция получила широкое распространение в практической транслитерации, что привело к появлению комбинированных систем, сочетающих элементы

транскрипции и транслитерации. Такие системы особенно часто применяются в каталогах и иных ресурсах, основанных на единой графической системе.

Таким образом, главная задача транслитерации заключается не просто в механической замене одних знаков на другие, а в подборе таких букв, которые максимально точно передавали бы особенности алфавита ИЯ.

Стандарты транслитерации регулируются официальными документами. В Республике Беларусь такими можно обозначить:

1. Постановление Министерства внутренних дел Республики Беларусь от 9 октября 2008 г. № 288. «Об утверждении Инструкции по транслитерации фамилий и собственных имен граждан Республики Беларусь при включении их персональных данных в регистр населения» [4]. Данный документ утверждает правила транслитерации личных имён, фамилий и отчеств с кириллицы на латиницу. Он упоминается как действующий документ Постановлением Министерства внутренних дел Республики Беларусь от 12 июля 2024 г. № 251 «О порядке организации работы с паспортом гражданина Республики Беларусь» [5], регулирующем порядок работы с персональными документами граждан Беларуси. Также в документе предусмотрено использование международной системы транслитерации ИКАО («ICAO Doc 9303: Machine Readable Travel Documents, Eighth Edition, 2021» [6]) в качестве эталона.

Однако важно отметить, что оба стандарта разработаны исключительно для обработки персональных данных в машиносчитываемых документах (паспортах, визах, билетах и т. д.) и не предназначен для применения в других областях, таких как научная работа, картография или перевод.

2. Постановление Государственного комитета по имуществу Республики Беларусь от 24 марта 2023 г. № 19 «О передаче наименований географических объектов с белорусского и русского языков на другие языки» [7]. Этот документ определяет правила передачи географических названий, применяемые при картографировании и иных официальных публикациях, что отличает его от системы транслитерации, используемой в личных документах.

В Российской Федерации для этих целей могут применяться различные системы, среди которых можно выделить:

1. ГОСТ 7.79-2000 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом» [8]. Данный ГОСТ основан на международном стандарте ISO 9:1995 и сохраняет строгую обратимость транслитерации, то есть текст, переведенный в латиницу, можно точно восстановить в кириллице.

2. Одним из основных является ГОСТ Р 7.0.34-2014 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правила упрощенной транслитерации русского письма латинским алфавитом» [9]. В рамках данного ГОСТа для русского алфавита представлена упрощённая транслитерация, допустимая транскрипция, недопустимая транскрипция и транслитерация по ГОСТ 7.79. Выбор варианта передачи букв зависит от индивидуальных предпочтений человека. Например, для буквы х упрощённая транскрипция – х, допустимая транскрипция – kh, недопустимая транскрипция – h, ch и транслитерация по ГОСТ 7.79 – x.

Применение этих стандартов выходит за рамки официальных документов и широко используется в переводе текстов различных жанров – от деловой документации до художественной литературы.

В последнее время наблюдается тенденция к сокращению передачи окончания -ий в русскоязычных фамилиях при переводе на английский язык. По стандартам, такие окончания передаются как -iy, -ii или -ij, однако на практике наиболее распространённой формой становится -u. Эта тенденция связана с удобством восприятия и устоявшимися

практиками написания фамилий в англоязычных странах. Как отмечает Алан Тимберлейк, «в британской системе окончания имён собственных упрощается до “у”, например, “Evgeny”, “Klimenty”, “Zlatopolsky”. Эта практика упрощения и адаптации в английской культуре имён собственных становится всё более распространённой» [10]. Разница между традиционными и современной формами отображена в нижеследующей таблице.

Исходная форма	ГОСТ Р 7.0.34-2014	Постановление Министерства внутренних дел Республики Беларусь от 9 октября 2008 г. № 288	Международный стандарт ИКАО/ICAO (Doc 9303)	ГОСТ 7.79-2000	Современная форма
Соллертинский	Sollertinskiy, Sollertinskii, Sollertinskij	Sollertinskij	Sollertinskii	Sollertinskij	Sollertinsky
Достоевский	Dostoevskiy, Dostoevskii, Dostoevskij	Dostoevskij	Dostoevskii	Dostoevskij	Dostoevsky
Луначарский	Lunacharskiy, Lunacharskii, Lunacharskij	Lunacharskij	Lunacharskii	Lunacharskij	Lunacharsky
Повалий	Povaliy, Povalii, Povalij	Povalij	Povalii	Povalij	Povaly
Дмитрий	Dmitriy, Dmitrii, Dmitrij	Dmitrij	Dmitrii	Dmitrij	Dmitry

Заключение. В данной научной работе были рассмотрены современные особенности транслитерации имён собственных с русского на английский язык. В ходе исследования была выявлена тенденция передачи русского окончания -ий в личных именах и фамилиях на английский язык в форме -у, заменяя традиционные варианты -ii, -iy, -ij. Однако вопросы транслитерации и транскрипции требуют дальнейшего изучения, включая их влияние на передачу географических названий.

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – М.: «Междунар. отношения», 1975.
2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
3. Бахтурина, Т.А. Проблемы транскрипции и транслитерации в национальных и международных стандартах по конверсии систем письма / Т.А. Бахтурина // Научные и технические библиотеки. – 1994. – № 12. – С. 33–39.
4. Постановление Министерства внутренних дел Республики Беларусь от 9 октября 2008 г. № 288 Об утверждении Инструкции по транслитерации фамилий и собственных имен граждан Республики Беларусь при включении их персональных данных в регистр населения: [сайт]. – Минск, 2003. – URL: <https://pravo.by/document/?guid=3961&p0=W20819678> (дата обращения: 12.03.2025). – Текст: электронный.
5. Постановление Министерства внутренних дел Республики Беларусь от 12 июля 2024 г. № 251 О порядке организации работы с паспортом гражданина Республики Беларусь: [сайт]. – Минск, 2003. – URL: <https://pravo.by/document/?guid=3961&p0=W22442099> (дата обращения: 12.03.2025). – Текст: электронный.
6. Doc 9303 Machine Readable Travel Documents, Eighth Edition, 2021: [сайт]. – Canada, 2021. – URL: https://www.icao.int/publications/Documents/9303_p3_cons_en.pdf (дата обращения: 17.01.2025). – Текст: электронный.
7. Постановление Государственного комитета по имуществу Республики Беларусь от 24 марта 2023 г. № 19 О передаче наименований географических объектов с белорусского и русского языков на другие языки: [сайт]. – Минск, 2003. – URL: <https://pravo.by/document/?guid=12551&p0=W22339778> (дата обращения: 17.01.2025). – Текст: электронный.
8. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом ГОСТ 7.79-2000: [сайт]. – Москва, 2007. – URL: <https://protect.gost.ru/document.aspx?control=7&id=130715> (дата обращения: 17.01.2025). – Текст: электронный.
9. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правила упрощенной транслитерации русского письма латинским алфавитом ГОСТ Р 7.0.34-2014: [сайт]. – Москва, 2007. – URL: <https://protect.gost.ru/document.aspx?control=7&id=188261> (дата обращения: 17.01.2025). – Текст: электронный.
10. Timberlake, A. A Reference Grammar of Russian / A. Timberlake. – Cambridge; New York; Melbourne; Madrid; Cape Town; Singapore; São Paulo: Cambridge University Press, 2004. – 510 p.